

漢譯南傳大藏經 · 小部經集 · 第十二部

KARAṆĪYA METTĀ SUTTA

慈 經

應作慈愛經 · 慈心應作經



元亨寺版 · 雲庵法師 譯

CBETA 電子佛典協會 典藏 (N0012 精校本)

經題考釋與經典緣起

KARAṆĪYA METTĀ SUTTA INTRODUCTION

「恰似母有獨生子，甘為守護捨身命。
修習無量大慈意，一切生類如斯對。」

◆ 經名釋義與版本出處

本經巴利名為 **Karaṇīya Mettā Sutta**。首句「Karaṇīyam-attha-kusalena」意為「善求義利者所應當作」，古德常譯為《應作慈愛經》或《慈心應作經》，日用課誦通稱《慈經》。

典籍出處：收錄於巴利三藏小部《經集》（Sn̐ 1.8）第一品第八經（第143～152偈）及《小誦經》（Kh̐ 9）。漢譯底本源自臺灣元亨寺《漢譯南傳大藏經》第27冊（CBETA N0012，釋雲庵 譯）。

◆ 經典緣起：雪山五百比丘與樹神

佛陀住世時，五百名比丘前往喜馬拉雅山麓森林修禪安居。林中樹神因畏比丘戒德不敢居樹，遂於夜間現怪相恐嚇比丘。比丘回稟佛陀，佛陀告言：「汝等未攜防身武器。今授汝等無上利器——《慈經》。」佛囑比丘不僅誦持，更當發至誠無私之慈心遍滿十方。比丘如法修持，樹神為清淨慈光所化，化怨為友合十護持，該期安居五百比丘悉證阿羅漢果。

◆ 修習慈心的十一種殊勝利益（增支部 11.16）

① 眠安：夜臥安穩

② 覺安：醒來安樂

③ 無惡夢：眠中吉祥

④ 為人所愛：大眾敬愛

⑤ 為非人愛：鬼神歡喜

⑥ 諸天守護：善神庇佑

⑦ 兵毒不害：免諸禍厄

⑧ 心易得定：專注易定

⑨ 面色光澤：容貌慈和

⑩ 臨終不亂：死時心安

⑪ 命終生梵：未證涅槃者，身壞命終必生梵天淨土

經文正卷 · 上篇（一至五頌）

PART I: VIRTUE & UNIVERSAL EXTENSION

【第一頌 · 經集 第一四三偈】

賢達行持

義巧之人現觀行 彼涅槃之寂靜句
有能耿直且端正 善語柔和無過慢

*Karaṇīyamatthakusalena, yantaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca;
Sakko ujū ca suhujū ca, suvaco cassa mudu anatiṃāṇī.*

【譯釋】 善求真實義理、渴望證得涅槃寂靜者當落實：具足辦事實幹之能力，端直真誠，言辭和順易於受教，為人和藹柔和，無驕慢傲慢之心。

【第二頌 · 經集 第一四四偈】

知足少欲

心中知足且易養 生活簡素無雜行
諸根寂靜且聰明 不諂檀越無隨貪

*Santussako ca subhara ca, appakicco ca sallahukavutti;
Santindriyo ca nipako ca, appagabbho kulesvananugiddho.*

【譯釋】 常懷知足之心且易於奉養，世俗繁務簡省，起居素雅輕安。六根收斂寂靜，智慧通達，處事沉著穩重，對各家信眾無諂媚、攀緣與貪戀。

【第三頌 · 經集 第一四五偈】

離愆願安

雖受諸識者非難 不行一切雜穢行
但修慈悲安樂法 與眾生幸福安穩

*Na ca khuddamācare kiñci, yena viññū pare upavadeyyum;
Sukhinova khemino hontu, sabbasattā bhavantu sukhittatā.*

【譯釋】 絕不做任何招致智者訶責的微細過失。一心修持慈悲安樂之法，發大弘願：願一切眾生平安無災、生活安穩，內心常得喜悅！

經文正卷 · 中篇（四至六頌）

PART II: ALL EMBRACING COMPASSION

【第四頌 · 經集 第一四六偈】

形貌無遺

任何生物及生類 怖動者與定立者
任何長身大身者 中身者與短軀者 微細者與粗大者

*Ye keci pāṇabhūtatti, tasā vā thāvarā vanavasesā;
Dīghā vā yeva mahantā, majjhimā rassakā aṇukathulā.*

【譯釋】 慈心無所不包：凡有生息之生命，脆弱怯弱者或堅強安立者，形體長大者或矮小短軀者，中等者、極微細者乃至龐大粗重者，悉皆平等護念。

【第五頌 · 經集 第一四七偈】

遠近幽明

目見者與不見者 住遠者與不遠者
已生者與住胎者 利樂此等諸有情

*Diṭṭhā vā yeva adiṭṭhā, ye va dūre vasanti avidūre;
Bhūtā va sambhavesī va, sabbasattā bhavantu sukhittatā.*

【譯釋】 肉眼所見者或幽冥不可見者（天龍神鬼、無形眾生），身處遠方或住於近處者，現已出生立世者或在胎尋求受生者：普願一切眾生得利樂安康！

【第六頌 · 經集 第一四八偈】

無欺無怨

彼此互相勿欺瞞 任何處人勿輕賤
勿作惱害瞋恚想 不欲使人受苦辛

*Na paro paraṃ nikubbetha, nātimaññetha katthaci na kañci;
Byārosanā paṭighasaññā, nāññamaññassa dukkhamiccheyya.*

【譯釋】 人與人之間絕不互相欺騙，在任何境地絕不鄙視侮慢他人；不起忿恨惱害之惡念，不起仇怨對立之惡想，永不希望他人遭受絲毫痛苦辛苦。

經文正卷 · 下篇（七至十頌）

PART III: INFINITE LOVE & TRANSCENDENCE

【第七頌 · 經集 第一四九偈】

慈母護子

恰似母有獨生子 甘為守護捨身命
修習無量大慈意 一切生類如斯對

*Mātā yathā niyaṃ puttamāyusā ekaputtamanurakkhe;
Evampi sabbabhūtesu, mānaṣaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ.*

【譯釋】猶如母親以生命守護自己唯一的獨生愛子，行者對待世間一切有情眾生，亦當以如此真摯深廣、毫無保留之無量大慈意相待。

【第八頌 · 經集 第一五〇偈】

十方廣照

善待世間諸眾生 無量慈意應習生
上下縱橫無障礙 既無怨恨亦無敵

*Mettañca sabbalokasmi, mānaṣaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ;
Uddhaṃ adho ca tiriyañca, asaṃbādhaṃ averamasapattaṃ.*

【譯釋】對全世間眾生修持慈愛，使慈心如浩瀚虛空無量廣大：向上方天界、向下方惡趣、向四維十方世間，無障礙、無怨恨、無敵意。

【第九、十頌 · 第一五一、一五二偈】

慈梵住與解脫

行住坐臥如實知 住立慈祥正念中
遠離睡眠獅子臥 佛教名謂慈梵住
具足戒律成正見 不從惡見隨煩惱
調伏諸欲莫貪求 從此不再入母胎

【譯釋】站立、行走、端坐或臥息，只要醒時無昏沉，常安住此慈愛正念，佛說此為「現世之梵住」。不落邪見，具足清淨戒行與如實觀智，徹底調伏五欲貪染，永斷生死輪迴，必定不再入母胎！

❖ 大 悲 經 竟 ❖

慈经 · 规范汉字全篇读诵版

CHINESE CHANTING RECITATION

本页为现代规范汉字精校版，字形规范无生僻繁体障碍，专为学人日常朗诵、随行静心持念而设。

- 一 义巧之人现观行，彼涅槃之寂静句。有能耿直且端正，善语柔和无过慢。
- 二 心中知足且易养，生活简素无杂行。诸根寂静且聪明，不谄檀越无随贪。
- 三 虽受诸识者非难，不行一切杂秽行。但修慈悲安乐法，与众生幸福安稳。
- 四 任何生物及生类，怖动者与定立者。任何长身大身者，中身者与短躯者，微细者与粗大者。
- 五 目见者与不见者，住远者与不远者。已生者与住胎者，利乐此等诸有情。
- 六 彼此互相勿欺瞒，任何处人勿轻贱。勿作恼害瞋恚想，不欲使人受苦辛。
- 七 恰似母有独生子，甘为守护舍身命。修习无量慈悲意，一切生类如斯对。
- 八 善待世间诸众生，无量慈意应习生。上下纵横无障碍，既无怨恨亦无敌。
- 九 行住坐卧如实知，住立慈祥正念中。远离睡眠狮子卧，佛教名谓慈梵住。
- 十 具足戒律成正见，不从恶见随烦恼。调伏诸欲莫贪求，从此不再入母胎。

慈心禅修实修与普皆回向

MEDITATION PRACTICE & DEDICATION

◆ 《清净道论》：慈心修持五层次次第

- ① 向自己散发慈爱（基石）：端坐调息，心默念：「愿我平安无险阻，愿我无瞋无怒，愿我身心康泰，常住喜悦。」先充满自身，方能洋溢他人。
- ② 向敬重之恩师散发：感念父母、师长启迪之恩德，祝愿彼等福寿安康、身心和乐。
- ③ 向亲眷挚友散发：忆念好友同修，愿其脱离疾苦、诸事吉祥如意。
- ④ 向中性之人散发：忆念日常萍水相逢之陌生人，视彼同自身皆求安乐，愿其安宁。
- ⑤ 向难相处或怨怼者散发：愍彼亦为烦恼所困，放下瞋怨报复，以慈水洗宿怨。
- ⑥ 十方虚空无量遍满：慈光如旭日普照大地，向十方一切生灵散发无碍大慈。

慈 心 回 向 偈

愿以此修习慈心之功德，普及于一切，我等与众生，皆共成佛道。

愿一切众生：无仇恨、无危险、无痛苦！

愿一切众生：身得安乐，心得安乐，常住吉祥！

◆ 版本与典藏考证

底本出处：台湾元亨寺《汉译南传大藏经》第 27 册《小部·经集》（No. 12，第 143～152 偈）

译者传承：释云庵 法师（元亨寺南传大藏经编译委员会）

电子典藏：CBETA 中华电子佛典协会 · N0012 经集精校